

MANKALYA ESMÂ(HAN) SULTAN CÂMİİ HAZÎRESİ MEZARTAŞI KİTÂBELERİ

LÜTFİ ŞEYBAN*

Giriş

Mankalya (Romence Mangalia), Romanya'nın Dobruca bölgesinin Karadeniz kıyısında yer alan bir liman şehridir. Şehirde önemli miktarda Türk ve Tatar azınlık mevcuttur. XVI. yüzyılda yapılan Esmâ Sultan Camii, Romanya'daki en eski Osmanlı camisidir. Bugün câminin kitâbesi kayıp durumdadır. Bahçesine son yıllarda asılmış olduğu anlaşılan tabelada "Esmahan Sultan" şeklinde yazılan isim, Osmanlı arşiv belgelerinde Esmâ Sultan şeklinde kayıtlıdır. Esmâ Sultan, İkinci Sultan Selim'in kızı ve Sokullu Mehmet Paşanın eşidir. Kendisinin kurucusu olduğu vakıflar ve hizmetleri ile ilgili yüzlerce arşiv belgesi mevcuttur. Adının Mankalya'daki cami ile birlikte zikredildiği bir belgede ifade aynen şöyledir: "Mankalya'da Esmâ Sultan Camii"¹. Bu yüzden biz galatı meşhur olduğu şekliyle değil, arşivdeki bilgiye göre Esmâ Sultan Câmii adıyla yazıyoruz.

Romanya Türkleri denilince, akla üç Türkî grup gelir: Kırım Tatarları, Gagavuzlar ve Anadolu Türkmenleri. Bunların bugünkü nüfusları 100-150 bin civarında tahmin edilmektedir. Tatar ve Türkmenlerin meskûn olduğu Dobruca Bölgesi, V. yüzyıldan itibaren sırasıyla Hunlar, Avarlar-Hazarlar, Peçenekler, Bulgarlar, Uzlar ve Kumanların hâkimiyeti altına girmiştir. Osmanlı idaresine katılması ise 1471 tarihinde gerçekleşmiştir. Kuzey Dobruca (Köstence ve Tulça sancakları) Berlin Muâhede (1878) ile, Güney Dobruca ise Balkan Harbinden (1913) sonra Romanya'nın eline geçmiştir. 1956'lara kadar devam eden göçler neticesinde Tatar-Gagavuz-Türkmen nüfusu bir miktar azalmıştır.

Tatar boyları, özellikle XIII. yüzyıldan itibaren Karadeniz'in kuzeyinden geçerek Dobruca bölgesine yerleşmeye başlamışlardır. Bu göçlerin ve

* Öğretim Üyesi: Sakarya Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Sanat Tarihi Bölümü, Sakarya, seyban@sakarya.edu.tr

¹ BOA-C.EV. 649/32748 (Fon Kodu: C.EV., Dosya No: 649, Gömlek No: 32748, Tarih: 13 Şaban 1188 / 19 Ekim 1774)

Yeni yerleşmelerin devamlı olduğunu, özellikle Kırım Tatarlarının XVIII. ve XIX. yüzyıllarda Dobruca bölgesine iskân edildiklerini gösteren Osmanlı Arşiv belgeleri de mevcuttur. Mesela, bunlardan 26 Zilkade 1277 (5 Haziran 1861) tarihli olanında, Kırım muhâcirlerinden bir grubun Köstence ve Mankalya'ya iskân olunmaları emredilmektedir².

Farklı zamanlarda Varna, Tuna ve Silistre gibi vilâyet veya eyâletlere bağlı bir kaza olan Mankalya, 2 Aralık 1860 tarihinde Köstence Kaymakamlığı'na bağlanmıştır. Mankalya'da yaşayan halkın ve özellikle de Tatarların durumlarıyla Osmanlılar yakından ilgilenmişlerdir. İstanbul'dan Boğdan'a giden güzergâh üzerinde önemli bir ulaşım ve ticaret menzili, Osmanlı deniz gücü bakımından da mühim bir iskele ve gümrük olan Mankalya ile Dersaadet arasında mevcut olan kesintisiz ilişkileri gösteren yüzlerce arşiv belgesi bugün elimizdedir. İpek üretimi işiyle de uğraşan bölge halkından Türkiye'ye göç edenler ve özellikle "Mankalya muhâcirleri" daha çok Eskişehir'e iskân edilmişlerdir.

Yüzlerce arşiv belgesi yanında, Mankalya Esmâ Sultan Câmii Hazîresinde sağlam olarak günümüze ulaşabilen ve 1154/1741 ile 1287/1871 arasında farklı tarihlere sahip 20 civarında mezartaşı kitâbesi de, bölgenin Osmanlı dönemi tarihi konusunda, ana kaynağından gerçek ve doyurucu bilgilere sahip olmamıza imkan vermektedir.

Mezartaşı kitâbelerinin çözümlemelerini sayfalar halinde sıraladık fakat, bütün mezartaşlarını krokide tasniflediğimiz için kitâbesi olmayan taşlara aşağıdaki sayfalarda yer vermedik. Bu yüzden, envanter numaraları sıralamasında boşluklar olabilir.

Kitâbelerin bugünkü Türkçe'ye uyarlamasını yaparken dikkat ettiğimiz hususu da işaret etmek gerekirse, bu konuda biz orijinal metnin her satırını, yine satır bütünlüğüne riayet ederek anlaşılır hâle getirmeye çalıştık. Yani, her satırın kendi anlam bütünlüğü büyük ölçüde korunmuştur.

Yöntem

Mezarlığın ya da hazîrenin krokisi çizildi.

Her bir taşın envanter numarası verilerek taşların sayısı tespit edildi.

Taşlar, sırasıyla temizlenerek ölçüleri alındı, fotoğraflandı, gerektiğinde mulâhî alındı.

² BOA.-A.MKT.NZD., 355/13

Kırık taşların çoğunun parçaları bulunup bütünleştirildi.

Her bir taş, bir A4 sayfasına gelecek şekilde, aşağıdaki bilgi fişi doldurularak dijital ortama aktarıldı.

Daha sonra bu envanter tabloları hem hazîrede değerlendirildi hem de caminin restorasyon çalışmasının³ kayıtlarında yer aldı.

Sonuç

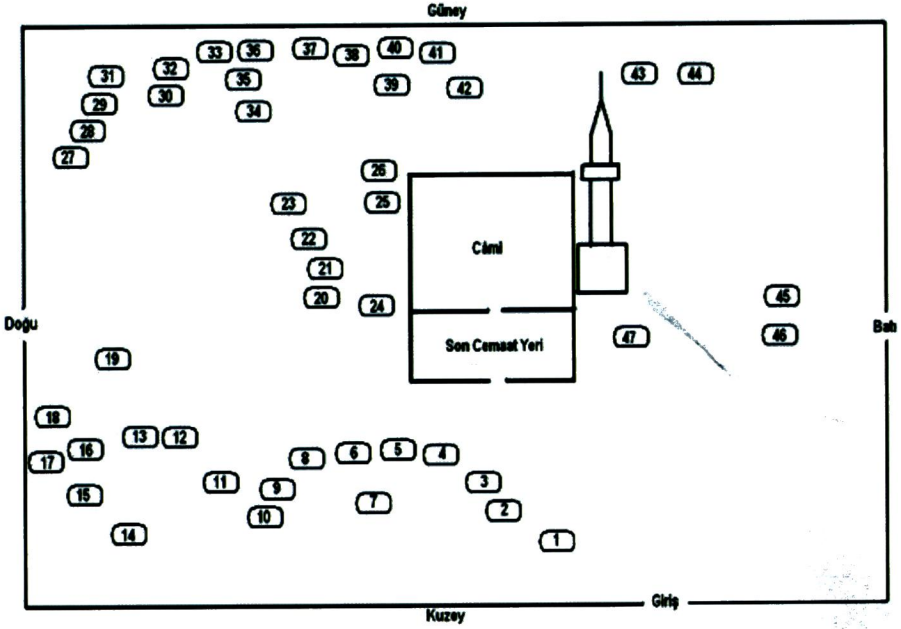
Dobruca Bölgesi'nde bulunan Mankalya şehrinin Türk nüfusunun tarihiyle ilgili Osmanlı Arşivi'nde pekçok belge bulunmaktadır. Aynı şehirdeki Esmâ veya Esmâhan Sultan Câmîî hazîresinde sağlam olarak günümüze ulaşabilen ve 1154/1741 ile 1287/1871 arasında farklı tarihlere sahip 20 civarında mezartaşı kitâbesi de, bölgenin Osmanlı dönemi tarihi konusunda, ana kaynağından gerçek ve doyurucu bilgilere sahip olmamıza imkân vermektedir.

Mezartaşlarında kayıtlı isimler, Anadolu'da kullanılan isimlerle aynıdır. Ali, Ahmet, Osman, Emine.. gibi. Diğer delillerle birlikte bu kayıtlar da gösteriyor ki, Osmanlılar o bölgeye Müslüman Türk nüfusu iskân etmişler ve onlar vasıtasıyla devletin hâkimiyetini sağlamlaştırmış ve sürekli kılmışlardır.

³ Esmahan Sultan Câmîî'nin (1525) restorasyonu, Fiba Holding'e bağlı Anchor Grup tarafından yapılmış ve 2008 Yılı Ağustos ayında tamamlanmıştır.

Kaynakça

- Osmanlı Arşivi Belgeleri Seçmeleri: BOA-C.ML. 5/183, BOA-C.DH. 89/4443, BOA-A.MKT.MHM. 283/37, BOA-DH.MKT. 2031/122, BOA- İE.AS. 32/2830, BOA-C.ML. 14174/14174, BOA-C.ML. 603/24898, BOA-C.HR.9/401, BOA-C.EV. 649/32748..
- Ağanoğlu, H. Yıldırım, *Osmanlı'dan Cumhuriyet'e Balkanlar'ın Makûs Tâlihi: Göç, Kum Saati*, İstanbul 2001
- Ayverdi, Ekrem Hakkı, *Avrupa'da Osmanlı Mimari Eserleri: Romanya Macaristan / 1404/1984*, yay.haz. Aydın Yüksel, Gürbüz Ertürk, İbrahim Numan, İstanbul Fetih Cemiyeti, İstanbul [t.y.]
- Batca, Maria, "Romanya-Dobroudja Türk Topluluğunun Toplumsal Hafızasında Sarı Saltuk Baba, Babadağ Şehrinin Kuruluş Efsanesi", *1. Uluslararası Türk Dünyası Eren ve Evliyaları Kongresi Bildirileri*, (13-19 Ağustos 1998, Ankara, Ankara 1998), s. 75-84
- Binark, İsmet, *Balkan Ülkelerinin Tarihi Kaynakları Bakımından Başbakanlık Osmanlı Arşivi'nin Önemi*, çev. Sadık Kınık, Mavişen Şişli, Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü, Ankara 1996
- Brown, L. Carl, *İmparatorluk Mirası : Balkanlar'da ve Ortadoğu'da Osmanlı Damgası*, çev. Gül Çağalı Güven, İletişim Yayınları, İstanbul 2000
- Çetin, Atilla, "Romanya'da Bulunan Osmanlı Arşiv Malzemelerinin Yayınları ve Önemi", *Türk Dünyası Araştırmaları*, (İstanbul 19809, S. 29, s. 243-248
- Dinç, Süleyman, "Vakıflar Genel Müdürlüğü Arşiv Kayıtlarına Göre Romanya'daki Osmanlı Vakıfları", *Balkanlarda İslâm Medeniyeti-II. Milletlerarası Sempozyumu Tebliğleri*, (Tiran, Arnavutluk, 4-7 Aralık 2003, İstanbul 2006), s. 383-396
- Karpat, Kemal H., *Balkanlar'da Osmanlı Mirası ve Ulusçuluk*, çev. Recep Boztemur, İmge Kitabevi, Ankara 2004
- Mahmut, Nedret – Enver Mahmut – Ervin İbram, "Romanya'da Yaşayan Türk ve Tatarlar Hakkında Kısa Bilgiler", (Çevrimiçi) <http://www.turan.info/forum>, 17 Ocak 2009
- Maxim, Mihai, "Romanya Tarihi İçin Türk Arşivlerinin Önemi", *Uluslararası Türk Arşivleri Sempozyumu: Tebliğler – Tartışmalar*, (17-19 Kasım 2005, İstanbul, Ankara 2006), s. 326-329
- Naci, Ali Cafer, *Romanya'daki Kırım Türklerinin Folklor ve Gelenekleri*, İstanbul 1966
- Önal, Mehmet Naci, *Romanya Dobruca Türkleri ve Mukayeseleriyle Doğum Evlenme ve Ölüm Âdetleri*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1998
- Ülküsal, Müstecib, *Dobruca ve Türkler*, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, Ankara 1966.



Câmi Hazîresinin Krokisinde Mezarların ve Mezartaşlarının Yer Tespiti



Resim 1: Mankalya Esmahan Sultan Câmii'nin dıřtan görünümü



Resim 2: Mankalya Esmahan Sultan Câmii Haziresi'nden kısmî görünüm

Hazîrede Bulunan Mezartaşları ve Kitâbelerinin Çözümlemeleri

Envanter No: ESC-MAN-2008_05
Merhûmun Adı: Müftü Ali Efendi

Boy x En x Et Kalınlığı: 105 x 39 x 4
Vefat Tarihi: 1755 (Mîlâdî)



Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Hayyü'l-Bâkî
- 2) Merhûm ve mağfûr
- 3) el-Muhtâc ilâ rahmeti Rabbihî
- 4) el-Gafûr Müftü Ali Efendi
- 5) Rûhiyçûn el-Fâtiha
- 6) Sene 1169 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi)

- 1) Kalıcı ve var olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Rahmete ve affa nâil olan
- 3) Rabbinin rahmetine muhtaç
- 4) Gafûr (olan Rabbi). Müftü Ali Efendi
- 5) Ruh için Fâtiha
- 6) Sene 1755 (Mîlâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_06

Merhûmun Adı: Seyyid Hacı İbrahim
oğlu Seyyid Ahmet Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 112 x 37,5 x 4
Vefat Tarihi: 1804 (Milâdi)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Merhûm ve mağfûrun leh
- 3) el-muhtâc ilâ rahmeti Rabbihi
- 4) el-Gafûr es-Seyyid el-Hâc
- 5) İbrahim zâde es-Seyyid
- 6) Ahmed Ağa'nın ruhuna
- 7) Rızâen lillâhi Teâlâ'l-Fâtiha
- 8) Sene 1219 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Rahmete ve affa nâil olan
- 3) Rabbinin rahmetine muhtaç
- 4) Gafûr (olan Rabbi). Seyyid Hacı
- 5) İbrahim oğlu Seyyid
- 6) Ahmed Ağa'nın ruhuna
- 7) Allah rızâsı için Fâtiha
- 8) Sene 1219 (Hicrî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_07

Merhûmenin Adı: Ali Şah Ağazâde
Muhammed Ağa'nın Hâtunu, Hacı Enîs
zâde Ahmed Efendi'nin kızı Havvâ



Boy x En x Et Kalınlığı: 96 x 35,5 x 4
Vefat Tarihi: (Betona Gömülü)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Âh ile zâr kılarak tâzeliğime doymadım
- 3) Çûn ecel peymânesi dolmuş murâd almadım
- 4) Hasretâ fânî cihanda tûl-i ömür sürmedim
- 5) Firkatâ takdîr bu imiş tâ ezelden bilmedim
- 6) Ali Şah Ağazâde Muhammed Ağa'nın
- 7) Hâtunu Hacı Enîszâde Ahmed
- 8) Efendi'nin kerîmesi merhûme Havvâ

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Âh edip inleyerek gençliğime doymadım
- 3) Çünkü ecel kadehi dolmuş murâd almadım
- 4) Ne hasret ki, fânî cihanda tûl-i ömür sürmedim
- 5) Ne ayrılık ki, takdîr bu imiş tâ ezelden bilemedim
- 6) Ali Şah Ağa oğlu Muhammed Ağa'nın
- 7) Hâtunu, Hacı Enîs oğlu Ahmet
- 8) Efendi'nin kızı merhûme Havvâ

Envanter No: ESC-MAN-2008_08

Merhûmun Adı: (Kırıktan kayıp)



Boy x En x Et Kalınlığı: 25 x 27 x 4
Vefat Tarihi: 8 Ekim 1814 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Ruhuna fâtiha
- 2) Sene 23 Ş (Şaban) 1229 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Ruhuna fâtiha
- 2) Sene 10 Ağustos 1814 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_09

Merhûmun Adı: Pazarbaşı Hacı Mustafa Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 65 x 25 x 4.5
Vefat Tarihi: 1760 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Merhûm ve mağfûr
- 2) Pazarbaşı el-Hâcî
- 3) Mustafa Ağa'nın
- 4) Ruhuna Fâtiha
- 5) Sene 1174 (Hicrî)

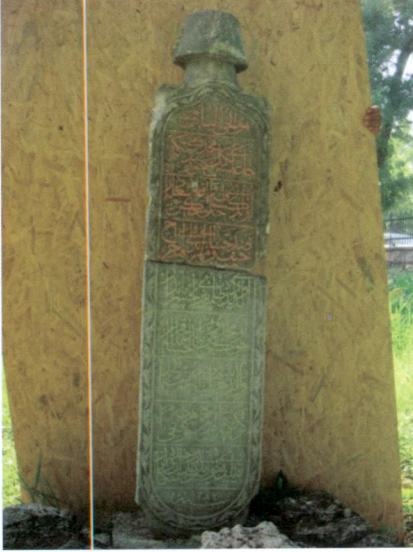
Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Rahmete ve affa nâil olan
- 2) Pazarbaşı el-Hâcî
- 3) Mustafa Ağa'nın
- 4) Ruhuna Fâtiha
- 5) 1760 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_10

Merhûmun Adı: Hacı Ali (veya Aliş)

Beyin oğlu Hurşid



Boy x En x Et Kalınlığı: 150 x 34,5 x 3,5
Vefat Tarihi: 1870 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Hayyü'l-Bâkî
- 2) Hacı Ali / Aliş Begin mahdûmu
Hurşid Beg âh!
- 3) Oldu kûsûf vâki' celi iken şûledâr
- 4) Hayf u sad hayf ve ânı mihr-i ebede
ifnâ-yı harec
- 5) Oldu dilde zulüm pîr-i mahşer-i
pâyidâr
- 6) O mahdûm yattıkça Hakk-ı güzîn
ihsân eyleye
- 7) Vâlideynine cezil sabr ile ömr-i bî-
şumârı
- 8) Gûşuma hâtifden erdi cevher-i târih-i
tâm
- 9) Kıldı hurşîdi Rabbin Adn burcunda
iskân-ı karâr
- 10) Sene 1287 (Hicrî)

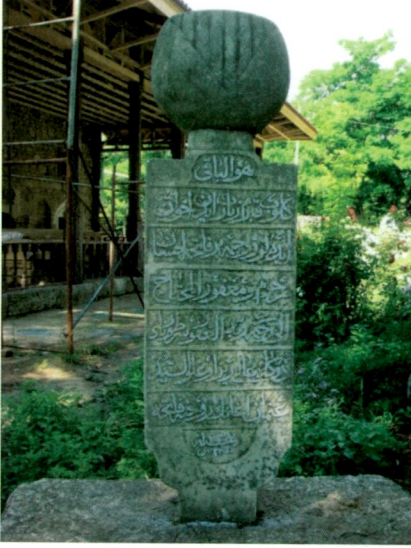
Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı ve ölümsüz olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Hacı Ali (veya Aliş) Beyin oğlu
Hurşid Beg âh!
- 3) Tutuldu parlak-meydanda iken alevli
güneş
- 4) Vâh, bu saf adama vâh ki, sıkıntılar
onu ebedî aşka götürdü
- 5) Oldu gönülde zulüm-acı mahşere
kadar kalıcı
- 6) O evlât yattıkça, Hak Tealâ ihsân
eyleye
- 7) Ana babasına büyük sabır ile uzun
ömür
- 8) Kulağıma gayptan geldi tam tarihin
özü,
- 9) Rabbin Adn Cennetinin burcuna
yerleştirdi güneşi
- 10) Sene 1870 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_12

Merhûmun Adı: Zîroğlu Seyyid Osman

Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 136 x 40 x 3.5
 Vefat Tarihi: 1821 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
 - 2) Gelüp kabrim ziyâret iden ihvân
 - 3) İdeler ruhuma bir Fâtiha ihsân
 - 4) Merhûm ve mağfûr el-muhtâc
 - 5) İlâ rahmeti Rabbihî'l-Gafûr
- Serturnayî
- 6) Dergâh-ı Âlî Zîroğlu es-Seyyid
 - 7) Osman Ağa'nın ruhuna Fâtiha
 - 8) Sene 1237 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi)

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
 - 2) Gelip kabrimi ziyâret eden din kardeşlerim
 - 3) Etsinler ruhuma bir Fâtiha hediye.
 - 4) Rahmete ve affa nâil olan ve muhtaç,
 - 5) Gafûr olan Rabbinin rahmetine.
- Turnacıbaşı
- 6) Dergâh-ı Âlî'nin, Zîroğlu Seyyid
 - 7) Osman Ağa'nın ruhuna Fâtiha
 - 8) 1821 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_13

Merhûmun Adı: Serturnayî Osman

Ağa'nın oğlu Serdengeçti Ağası Seyyid

Mustafa Ağa

Boy x En x Et Kalınlığı: 156 x 37 x 3,5
Vefat Tarihi: 16 Mart 1824 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Firkatâ fânî cihanda bermurâd olmadım
- 3) Gençliğimde derde düşüp derman bulmadım
- 4) Serturnayî Osman Ağa oğlu
- 5) Serdengeçti⁴ Ağası merhûm
- 6) Ve mağfûrun leh ilâ rahmeti
- 7) Rabbihi'l-Gafûr es-Seyyid Mustafa Ağa'nın
- 8) Rûhiyûn rızâen lillâh
- 9) el-Fâtîha
- 10) Fî 15 B (Receb) 1239 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Ne ayrılık ki, fânî cihanda murâd almadım
- 3) Gençliğimde derde düşüp derman bulmadım
- 4) Turnacıbaşı Osman Ağa'nın oğlu
- 5) Serdengeçti Ağası, rahmete nâil olan
- 6) Ve affa nâil olan, merhametine (muhtaç olan)
- 7) Gafûr olan Rabbinin. Seyyid Mustafa Ağa'nın
- 8) Rûhu için, Allah rızâsı için
- 9) Fâtîha
- 10) 16 Mart 1824 (Milâdî)

⁴ *Serdengeçti*, Osmanlı'da kullanılan askeri bir tâbirdir. Akıncılar içinde düşman ordusu içine girmek ve muhasara altındaki kalelere dalmak için gönüllü yazılanlar hakkında kullanılan bir tabirdir. Bunlar ellerinde kılıçları tehlikeli işlere daldıkları için "Yahnkılıç" ya da "Dalkılıç" olarak da anılır. Düşman ordusunda kilit noktalara hücum ederek savaşukları için dönmelerinden ziyade ölmeleri muhakkak olduğu için *Serdengeçti* adıyla anılmışlardır.

Envanter No: ESC-MAN-2008_15

Merhûmun Adı: Abdülkerîmzâde

Osman Alemdar Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 156 x 33,5 x 3
Vefat Tarihi: 1809 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Merhûm ve mağfûr
- 3) el-Muhtâc ilâ rahmet-i Rabbihî
- 4) el-Gafûr Abdülkerîm
- 5) Zâde Osman
- 7) Alemdar Ağa rûhiyûn
- 8) Rızâen lillâhi Fâtiha
- 9) Sene 1224 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Rahmete ve affa nâil olan
- 3) Rabbinin rahmetine muhtaç
- 4) Gafûr olan (Rabbi). Abdülkerîm
- 5) Oğlu Osman
- 7) Alemdar Ağa rûhu için
- 8) Allah rızâsı için Fâtiha
- 9) Sene 1809 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_19

Merhûmun Adı: Hacı Alişân



Boy x En x Et Kalınlığı: 136 x 34,5 x 4
Vefat Tarihi: (tarih kısmı kırık)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Hayyü'l-Bâkî
- 2) Beni kıl mağfîret ey Rabb-i Yezdân
- 3) Bihakk-ı Arş-ı A'zam nur-ı Kur'ân
- 4) Gelüp kabrim ziyâret iden ihvân
- 5) İdeler ruhuma bir Fâtiha ihsân
- 6) el-merhûm el-mağfûr el-muhtâc
- 7) İlâ keremi Rabbihî'l-Gafûr bende
- 8) el-Hâc Alişân'ın
- 9) Ruhuna Fâtiha

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı ve Canlı (kalacak) olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Beni affet ey hayırları yaratan Rab-bim
- 3) Arş-ı A'zam ve Kur'ân nûru hakkı için
- 4) Gelip kabrimi ziyâret eden din kardeşlerim
- 5) Etsinler ruhuma bir Fâtiha hediye
- 6) Rahmete, affa nâil olan ve muhtaç
- 7) Gafûr olan Rabbinin keremine. Allah'ın kölesi
- 8) Hacı Alişân'ın
- 9) Ruhuna Fâtiha

Envanter No: ESC-MAN-2008_20

Merhûmun Adı: Hacı İbrahim Ağazâde

Haseki emeklisi Hacı Aliş Ağa

Boy x En x Et Kalınlığı: 176 x 38 x 3
Vefat Tarihi: 5 Aralık 1802 (Milâdî)**Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):**

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Beni kıl mağfiret ey Rabb-i Yezdân
- 3) Bihakk-ı Arş-ı A'zam nur-ı
- 4) Kur'ân, gelüp kabrim ziyâret
- 5) İden ihvân okuyalar ruhuma
- 6) Bir Fâtiha ihsân merhûm el-Hâc
- 7) İbrahim Ağazâde merhûm
- 8) Haseki tekâüdü el-Hâc
- 9) Aliş (veya Alişan) Ağa'nın rûhiyçân
- 10) el-Fâtiha
- 11) Sene fi 9 Ş (Şaban) 1217 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Beni affet ey hayırları yaratan Rab-bim
- 3) Arş-ı A'zam hakkı için ve nur-ı
- 4) Kur'ân (hakkı için). Gelip kabrimi ziyaret
- 5) Eden din kardeşlerim okusunlar ruhuma
- 6) Bir Fâtiha hediye. Rahmete nâil olan Hacı
- 7) İbrahim Ağa oğlu, rahmete nâil olan
- 8) Haseki emeklisi Hacı
- 9) Aliş (veya Alişan) Ağa'nın rûhu için
- 10) Fâtiha
- 11) Sene 5 Aralık 1802 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_22

Merhûmun Adı: Hacı Alişan'ın hanımı
Emîne Hâtun



Boy x En x Et Kalınlığı: 129 x 28 x 4
Vefat Tarihi: 27 Ağustos 1805 (Mîlâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Emr-i Hakla dürlü emrâz geldi tenime
- 3) Bulmadı sıhhat vücûdum sebep oldu mevtime
- 4) Âkıbet erişdi ecel rihlet göründü canıma
- 5) Okuyup Fâtiha irsâl ideler ruhumu
- 6) el-Hâc Alişan'ın ehli
- 7) Merhûme ve mağfûre Emîne
- 8) Hâtunun rûhiyçûn
- 9) Rızâen lillâhi'l-Fâtiha
- 10) Sene 1 Ce (Cemâziyelâhir) 1220 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Hakk'ın emriyle türlü hastalıklar geldi tenime
- 3) Bulmadı sıhhat vücûdum sebep oldu vefâtuma
- 4) Sonunda ecel geldi, yolculuk göründü canıma
- 5) Okuyup Fâtiha göndereler ruhumu
- 6) Hacı Alişan'ın hanımı
- 7) Merhamete ve affa nâil olan Emîne
- 8) Hâtunun rûhu için
- 9) Allah rızası için Fâtiha
- 10) Sene 27 Ağustos 1805 (Mîlâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_23

Merhûmun Adı: Eyüp oğlu Hüseyin

Alemdar



Boy x En x Et Kalınlığı: 118 x 34 x 3.5
 Vefat Tarihi: 1787 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Ziyâretten murâd bir duâdır
- 3) Bugün bana ise yarım sanadır
- 4) Doymayup gençliğine çünkü öldü
- 5) Nâmurâd rahmete müstağrak ide ânı
- 6) Rabbü'l-ibâd Eyyûb oğlu
- 7) Merhûm Hüseyin Alemdâr ruhuna
- 8) Fâtîha sene 1202 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Ziyaretten istenen bir duâdır
- 3) Bugün bana ise yarım sanadır
- 4) Doymayıp gençliğine çünkü öldü
- 5) Muratsız. Rahmete boğsun onu
- 6) Kulların Rabbi. Eyüp oğlu
- 7) Rahmete nâil olan Hüseyin Alemdâr ruhuna
- 8) Fâtîha sene 1787 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_26

Merhûmun Adı: Mustafa Beşe



Boy x En x Et Kalınlığı: 84 x 35 (çap)
Vefat Tarihi: 1613 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) el-Merhûm el-mağfûr
- 2) Mustafa Beşe
- 3) Rûhiyçûn
- 4) el-Fâtiha
- 5) Sene 1022 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Rahmete ve affa nâil olan
- 2) Mustafa Beşe
- 3) Rûhu için
- 4) Fâtiha
- 5) Sene 1613 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_28

Merhûmun Adı: Kavuklu Hacı Bâlâzâde
Serdengeçti Ağası Ali Ağâ



Boy x En x Et Kalınlığı: 126 x 31 x 3.5
Vefat Tarihi: 27 Mart 1766 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Hallâku'l-Bâkî
- 2) Alâmetden murâd heman duâdır
- 3) Bugün bana ise yarın sanadır
- 4) Kavuklu el-Hâc Balîzâde
- 5) Serdengeçti Ağası Ali Ağâ'nın
- 6) Rûhiyçûn el-Fâtiha
- 7) Sene 15 Şevvâl 1179 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Yaratıcı ve Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Alâmetten bu taş dikmenin amacı hemen duâdır
- 3) Bugün bana ise yarın sanadır
- 4) Kavuklu Hacı Balîzâde
- 5) Serdengeçti Ağası Ali Ağâ'nın
- 6) Rûhu için Fâtiha
- 7) Sene 27 Mart 1766 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_29

Merhûmun Adı: İbrahim Efendi oğlu

Osman Marûfi Efendi



Boy x En x Et Kalınlığı: 153 x 31 x 4
Vefat Tarihi: 31 Ekim 1867 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Pederle mâderi kan ağladı demâdem kıldı ta'cîzi
- 3) Düştü başa kavs-i kazâdan tığ-ı ser-tîzi
- 4) Hüner meydanına çıksa görenler der idi Osman Ma'rûfu
- 5) Sana sikke-i Hz. Osman'ı keremiyle giydirdi (?)
- 6) "Nisâr it nazımları bir bir" budur tarih-i resmi
- 7) Cihanda Kâtib-i Âlî murâd etdi şere-fimizi
- 8) İbrahim Efendizâde merhûm Osman Marûfi
- 9) Efendinin rûhiyçûn rızâen lillâhi'l-Fâtiha
- 10) 1284 (Hicrî)
- 11) Fî 3 Receb

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Bâkî olan O Allah'tır (cc)
- 2) Ana-babası öyle kan ağladı ki, âciz düştüler
- 3) Feleğin keskin kılıcı düştü başa
- 4) Hüner meydanına çıkınca görenler tanırdı bu Pir Osman Marûf'u
- 5) Sana Hazreti Osman'ın sikkesini Allah, cömertçe giydirdi (?)
- 6) Bir bir saç şüirleri, resmî tarihi budur vefatının (Ebced'le tarih düşmüş)
- 7) Cihanda Kâtib-i Âlî murâd etdi şere-fimizi
- 8) İbrahim Efendizâde merhûm Osman Marûfi
- 9) Efendinin rûhiyçûn Rızâen lillâhi'l-Fâtiha
- 10) 1284 (Hicrî)
- 11) Fî 3 Receb

Envanter No: ESC-MAN-2008_32

Merhûmun Adı: İbrahim Ağanın kızı
Hatice Hanım



Boy x En x Et Kalınlığı: 132 x 27 x 13
Vefat Tarihi: 1834 (Mîlâdi)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Hallâku'l-Bâkî
- 2) Ecel câmin mahvetti
- 3) İlaç bulmadı ölüme
- 4) Cânda bahâda dûçar oldu
- 5) Ebedî nazarân ... (rölyef kısmen dökülmüş)
- 6) Ola ferîd-i (rölyef kısmen dökülmüş)
- 7) (rölyef tamamen dökülmüş)
- 8) İbrahim Ağanın kerîmesi merhûme
- 9) Hatice Hanım rûhuna Fâtîha
- 10) Sene 1250 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Hallâku'l-Bâkî
- 2) Ecel ten camını mahvetti
- 3) İlaç bulmadı ölüme
- 4) Sağlığında bu kahraman, derde yakalandı
- 5) Ebedî bakarak ... (rölyef kısmen dökülmüş)
- 6) Ola tek (rölyef kısmen dökülmüş)
- 7) (rölyef tamamen dökülmüş)
- 8) İbrahim Ağanın kerîmesi merhûme
- 9) Hatice Hanım rûhuna Fâtîha
- 10) Sene 1250 (Hicrî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_42

Merhûmun Adı: Berul'lu Hüseyin Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 126 x 31 x 4
Vefat Tarihi: (kırık)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) Bu cihân bâğına geldim bir mürüvvet görmedim
- 3) Derdime dermân aradım bir ilâcın bulmadım
- 4) Geçti ömrüm görmedim sıhhat yüzün
- 5) Bir misâfir gibi geldim ben de mihmân olmadım
- 6) Yâ İlâhî sen bilirsin gayrı sendendir meded
- 7) Yüzümü dergâhına sürmekden âlâ bulmadım
- 8) Merhûm ve mağfûr el-muhtâc ilâ rahmeti Rabbihî
- 9) el-Gafûr Misâliye hânedânlarından
- 10) Berullî Hüseyin Ağa rûhuna Fâtiha

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Bu cihân bağına geldim bir gün görmedim
- 3) Derdime dermân aradım bir ilâç bulamadım
- 4) Geçti ömrüm görmedim sıhhat yüzü
- 5) Bir misâfir gibi geldim, misafir bile olamadım
- 6) Yâ İlâhî sen bilirsin gayrı sendendir meded
- 7) Yüzümü dergâhına sürmekten daha yüce bir hareket bulamadım
- 8) Rahmete ve affa nâil olan, Rabbine muhtaç
- 9) Gafûr olan (Rabbine). Misâliye hanedanlarından
- 10) Berul'lu Hüseyin Ağa rûhuna Fâtiha

Envanter No: ESC-MAN-2008_43

Merhûmun Adı: (kaydedilmemiş)



Boy x En x Et Kalınlığı: 70 x 35 (çap)
Vefat Tarihi: Eylül/Ekim 1618 (Mîlâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hak Teâlâ kabrini Firdevs-i A'lâ eylesün
- 2) Hemnişîn-i hûrî ile gilmân eylesün
- 3) İftirâkile bu yanmış atasına neylesün
- 4) Uçdu şebbâzım elimden el-fîrâk
- 5) Fî şehri Şevvâli'l-mübârek sene 1027 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Hak Teâlâ kabrini Firdevs-i A'lâ eylesin
- 2) Hûrîler ile gilmânlarla beraber eylesin
- 3) İftirâkile bu yanmış atasına neylesin?!
- 4) Uçtu yiğidim elimden, âh ayrılık!
- 5) Eylül/Ekim 1618 (Mîlâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_45

Merhûmun Adı: Mehmet Paşa



Boy x En x Et Kalınlığı: 166 x 32-62 x 18

Vefat Tarihi: (Ebcedî Tahmin) 1585 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Bu mahdûm-ı mükerrrem kapucı başı ağanıdır. Cenâb-ı ağa genç kim istikâmet ile bî-hemtâ
- 2) Gülüm açılmadan bu gonca iken bezm-i âlemde ecel soldurup bu gül-i zî-bâ rânâsı hayfâ
- 3) Çiçekden habbe zârî oldu cemâl-i hüsn-i dil-cüşî sekiz buçuk yaşında eyle-di devr-i felek-i ifnâ

4) Rebi'ulâhîrin nısfında göçtü menzil-i kabre budur ümidimiz seyrân-ı rahmet eyleye Mevlâ

5) Peder-i mâder eylese acep mi kıla fermânımız vücûd-ı misli yok bir ge-ver-i yektâ idi zirâ

6) Husûsan vâlide-i bî-çâresi kan ağladı oldu görünce nûr-ı çeşmin (göz) tahta tabutu himmet

7) Lebibâ ancak binde bir düşer bu resme târihi ola Paşa Mehmed Bey cennetü'l-a'lâ (Hicrî 994) Fâtihâ

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Bu, kapıcıbaşı ağanın kıymetli evlâdıdır. Öyle bir genç ki doğrulukta eşsizdi.
- 2) Gülüm açılmadan bir gonca iken ecel soldurdu bu güzel gülün hoş halini yazık!
- 3) Anadan ayrılmak ızdırıp oldu. Güzel yüzlü, coşkun gönüllü, sekiz buçuk yaşında bu âlemden göçtü
- 4) Rebi'ulâhîr ayının ortasında göçtü kabre. Budur ümidimiz, rahmet eyleye Mevlâ
- 5) Anababası dua etse acaba fermân olur (da bu çocukları kendilerine bağışlanırmı?)
Zîra, bu çocuk eşsiz bir cevher idi.
- 6) Özellikle bîçâre annesi kan ağladı, görünce gözünün nûrunu tahta tabutun içinde
- 7) Bu ölüm vak'asının tarihi, ucu ucuna binde bir düşer ki, şudur: Paşa Mehmed Bey cennetü'l-a'lâ (Burada Ebced Hesabıyla düşürülen tarih: Milâdî 1585 Ruhuna Fâtihâ

Envanter No: ESC-MAN-2008_46

Merhûmun Adı: Osman Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 86 x 32 x 4
Vefat Tarihi: 1741 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Rabbihî'l-Gafûr Osman
- 2) Ağa ruhuna el-Fâtiha
- 3) Sene 1154 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Rabbihî'l-Gafûr Osman
- 2) Ağa ruhuna el-Fâtiha
- 3) Sene 1741 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_47

Merhûmun Adı: Ümmühân



Boy x En x Et Kalınlığı: 63 x 14 x 12
Vefat Tarihi: 1671 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Merhûme
- 2) Ümmühân kadın
- 3) Rûhiyçûn
- 4) Fâtiha
- 5) Sene
- 6) 1082 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Rahmete nâil olan
- 2) Ümmühân kadın
- 3) Rûhu için
- 4) Fâtiha
- 5) Sene
- 6) 1671 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_48

Merhûmun Adı: Seyyid Hacı İbrahim
Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 131 x 31 x 3
Vefat Tarihi: 14 Kasım 1769 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Hallâku'l-Bâkî
- 2) Merhûm mağfûr sâbikan
- 3) A'yân-ı vilâyet es-Seyyid
- 4) el-Hâc İbrâhim Ağa
- 5) Rûhiyçün Fâtiha
- 6) Fî seneti 15 b (Receb) 1183 h (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Yaratıcı ve Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Rahmete ve affa nâil olan, eskiden
- 3) Vilâyetin ileri gelenlerinden Seyyid
- 4) Hacı İbrahim Ağa
- 5) Rûhu için Fâtiha
- 6) 14 Kasım 1769 (Milâdî) senesinde

Envanter No: ESC-MAN-2008_49

Merhûmun Adı: (kırık)



Boy x En x Et Kalınlığı: 52 x 20 x 6
Vefat Tarihi: (kırık)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Ziyâretten murâd bir duâdır

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Ziyâretçiden istenen bir duâdır

Envanter No: ESC-MAN-2008_50

Merhûmun Adı: Receb oğlu Ahmet



Boy x En x Et Kalınlığı: 50 x 35 (çap)
Vefat Tarihi: (kırık)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Merhûm Ahmed bin Receb
- 2) Ey benim hâlimi soran canımı yakdı firâk
- 3) Hasretinden yandı bağrım el-firâk el-firâk
- 4) Bir servi gibi salınırken gitdi ol şâh-ı cihân
- 5) Kaldı ecl-i gül sermâdsâ hazân

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Rahmete nâil olan Receb oğlu Ahmet
- 2) Ey benim hâlimi soran, canımı yaktı ayrılık
- 3) Hasretinden yandı bağrım âh ayrılık âh ayrılık!
- 4) Bir servi gibi salınırken gitti o cihân şâhı
- 5) Kaldı gül yüzünden ebedî hazân

Envanter No: ESC-MAN-2008_51

Merhûmun Adı: (kırık)



Boy x En x Et Kalınlığı: 47 x 31 x 3.5
Vefat Tarihi: (kırık)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
 - 2) Beni kıl mağfıret ey Rabb-i Yezdân
 - 3) Bihakk-ı Arş-ı A'zam nur-i Kur'ân
 - 4) Gelüp kabrim ziyâret iden ihvân
- (kırık)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Beni affet ey hayırları yaratan Rab-
bim
- 3) Arş-ı A'zam ve Kur'ân nûru hakkı
için
- 4) Gelip kabrimi ziyaret eden din kar-
deşlerim (kırık)

Envanter No: ESC-MAN-2008_52

Merhûmun Adı: (kırık)



Boy x En x Et Kalınlığı: 28 x 29 x 5
Vefat Tarihi: 1791 (Mîlâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hâtûn rûhuna Fâtiha
- 2) Sene 1206 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Hâtûn rûhuna Fâtiha
- 2) Sene 1791 (Mîlâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_53

Merhûmun Adı: Alemdarzâde

Süleyman Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 57 x 18.5 x 3
Vefat Tarihi: 1822 (Mîlâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) (kırık)
- 2) ... iken hayfâ erişdi vadesi
- 3) ... kan atasıyla anası
- 4) ... idüp câm-ı ecel peymânesi
- 5) ... şimdi oldu dânesi
- 6) ... bin ..mdarzâde merhûm
- 7) Süleyman Ağa rûhuna Fâtiha
- 8) Sene 1238 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) (kırık)
- 2) ... iken yazık ki doldu vadesi
- 3) ... kan atasıyla anası
- 4) ... edip ecel camının kadehi
- 5) ... şimdi oldu dânesi
- 6) ... oğlu ..mdarzâde (Alemdarzâde),
rahmete nâil olan
- 7) Süleyman Ağa rûhuna Fâtiha
- 8) Sene 1822 (Mîlâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_54

Merhûmun Adı: Hacı İshak Ağanın kızı

Emîn Ağanın hanımı Ümmügülsüm
HanımBoy x En x Et Kalınlığı: 111 x 28 x 3
Vefat Tarihi: 1816 (Mîlâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Hüve'l-Bâkî
- 2) âh ile zâr kılarak tâzeliğime doymadım
- 3) Ecel peymânesi dolmuş murâd almadım
- 4) (kırık)
- 5) Firkatâ takdir bu imiş tâ ezelden bileydim
- 6) Hacı İshak Ağanın kerîme-i
- 7) Muhteremeleri Emîn Ağanın zevce-i
- 8) Menkûhası merhûme Ümmügülsüm Hanım
- 9) Rûhiyûn Fâtîha sene 1232 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Kalıcı olan O'dur (Allah cc.)
- 2) Âh ile inleyerek tâzeliğime doymadım
- 3) Ecel kadehi dolmuş murâdımı alamadım
- 4) (kırık)
- 5) Âh ayrılık! Takdir bu imiş tâ ezelden bileydim
- 6) Hacı İshak Ağanın kızı
- 7) Muhteremeleri, Emîn Ağanın karısı
- 8) Nikâhlı, rahmete nâil olan Ümmügülsüm Hanım
- 9) Rûhu için Fâtîha. Sene 1816 (Mîlâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_55

Merhûmenin Adı: Ümmügülsüm
Hanım



Boy x En x Et Kalınlığı: 35 x 27 x 5
Vefat Tarihi: 1794 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Nâmurâd rahmete .. (kırık)
- 2) (kırık)
- 3) Hüseyin Ağanın ... (kırık)
- 4) Ümmügülsüm rûhuna Fâtiha
- 5) Sene 1209 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Muratsız, rahmete .. (kırık)
- 2) (kırık)
- 3) Hüseyin Ağa'nın ... (kırık)
- 4) Ümmügülsüm, rûhuna Fâtiha
- 5) Sene 1794 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_56

Merhûmun Adı: Hâfız, Hacı Süleyman
Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 63 x 31 x 4
Vefat Tarihi: Ağustos 1715 (Milâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) (kırık)
- 2) (silik)
- 3) (silik)
- 4) Merhûm ve mağfûr hâfız hacı
- 5) Süleyman Ağa rûhuna el-(Fâtiha)
- 6) Sene n (Ramazan) 1127 (Hicrî)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) (kırık)
- 2) (silik)
- 3) (silik)
- 4) Rahmete ve affa nâil olan hâfız, hacı
- 5) Süleyman Ağa rûhuna (Fâtiha)
- 6) Sene Ağustos 1715 (Milâdî)

Envanter No: ESC-MAN-2008_57

Merhûmun Adı: Mustafa oğlu Subaşı

Hüseyin Ağa



Boy x En x Et Kalınlığı: 58 x 30 (çap)
 Vefat Tarihi: 11 Haziran 1668 (Mîlâdî)

Kitâbesi (Osmanlı Türkçesi):

- 1) Merhûm ve mağfûrun leh
- 2) Hüseyin Ağa bin Mustafa
- 3) Subaşı rûhiyçûn el-Fâtiha
- 4) Sene 1079 fi gurre-i Muharrem (Hicrî)
- 5) (silik)

Kitâbesi (Bugünkü Türkçesi):

- 1) Rahmete ve affa nâil olan
- 2) Mustafa oğlu Hüseyin Ağa
- 3) Subaşı, rûhu için Fâtiha
- 4) Sene 11 Haziran 1668 (Mîlâdî)
- 5) (silik)